

E3 - This Ain't Trainin'

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN *Disclaimer

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

SIGN This Ain't Trainin'

[00:05] Jin

I-I-Is this...

SIGN I'll be waiting at Uramonzen Park From Ms. T

[00:07] Jin

a love letter?!

[00:09] Yanna

Hey, y'all got the same letter, too?

[00:09] Jin

Yeah, I didn't think so.

Of course it wouldn't be.

[00:11] Mai

Yes.

[00:12] Jin

So who is "T," then?

[00:16] Rara

Ms. T has arrived!

[00:17] Yanna

Uh, no, you're Rara-chan.

[00:17] Rara

Photography club members,
I've gathered you here for one reason.

[00:19] Yato

What the heck is she doin'?

[00:22] Yanna

You look like you're
wondering how I know you.

[00:24] Rara

You see, your club advisor
asked me to train all of you.

[00:28] Jin

You're just gonna keep pretending
we don't know who you are, huh?

[00:30] Rara

What your photos lack is fighting spirit!

[00:33] Jin

Our photos?!

[00:34] Rara

Now, come! Try to take this ball from me!

[00:37] Yanna

Is that gonna help us take better photos?

[00:39] Jin

But Rara-chan-sensei seems slow,
so it should be easy... to...

[00:44] Rara

Are you serious?

[00:45] Yanna

Don't underestimate her!

SIGN Shimizu S-Pulse

SIGN Júbilo Iwata

SIGN Fujieda MYFC

SIGN Azul Claro Numazu

[00:46] Yanna

Shizuoka is Japan's leading soccer kingdom!

[00:48] Yanna

They have four J-League teams!

[00:50] Jin

But Tokyo only has three?!

SIGN Ms. T

Come! Bring it on!

[00:52] Rara

Come! Bring it on!

SIGN 1st

SIGN Shizuoka

Mie

SIGN Arrrgh!

SIGN 1st

SIGN Shizuoka

Mie

SIGN Prez

got sent flying!

[00:56] Mai

Prez got sent flying!

[00:57] Jin

What just happened?!

[00:59] Yanna

Someone from Mie, a prefecture
with no J-League teams, could never...

[01:01] Yanna

May the light shine on Veertien Mie...

SIGN Flop...

[01:03] Mai

Prez!

SIGN Yatoga

SIGN Veertien Mie is a Mie-based

soccer team founded in 2012 that aspires to become a J-League team. Many athletes native to Mie Prefecture have played for the team, and its love for its homeland is strong. We're all excited to see where they go from here!

[01:05] Mai

Looks like I have no choice but to go myself.

[01:07] Jin

Huh?! You sure?

[01:09] Mai

Gifu has a J-League team called FC Gifu.

[01:12] Mai

And unbelievably, they've even signed on players from Japan's national team.

[01:16] Mai

So I must have a hidden power in me somewh—

[01:19] Yato

Ya can't do it.

[01:20] Jin

At least let her try.

[01:22] Rara

Looks like your star player's up now.

[01:24] Yato

I ain't gonna lose to you.

[01:27] Jin

Wait, who...

[01:27] Mai

There's no mistaking that tone of voice!

[01:30] Mai

It's the mascot of Nagoya's beloved J1 soccer team!

[01:33] Yato

Victory will be ours at Toyota and Paloma Mizuho!

SIGN Na

SIGN Mo

[01:36] Mai

She's been possessed by Grampus-kun!

SIGN Roar...

[01:38] Rara

I can see why he won the vote
for the J-League's best mascot!

[01:41] Rara

In that case...

[01:42] Rara

The stance of the Shimizu
S-Pulse mascot, PUL-chan!

SIGN Rumble...

[01:52] Rara

S-Pulse!

[01:52] Jin

A cheering match?
Why even have the ball anymore?

[01:55] Mai

I guess we have no choice now.

[01:57] Mai

Hey, you two! There's something
on the ground near you!

[02:00] Rara

On the ground?! It can't be!
S-Pulse is a J1 team!

[02:04] Yato

Grampus is forever!

[02:08] Mai

I did it!

SIGN Nagoya Grampus

Demoted to J2 for the
first time in 2016

SIGN Shimizu S-Pulse

Demoted to J2 for the
first time in 2015

[02:09] Jin

Yatogame's dead too, though!

[02:12] Rara

I'm sorry!

[02:13] Rar

I just wanted to help somehow,
but it didn't work out!

[02:17] Jin

That's not true.

[02:18] Rara

Huh?!

[02:19] Jin

You gave me some good practice
in dynamic photography.

[02:24] Rara

I'm so glad! I thought
I was of no use at all!

[02:28] Rara

*Thanks to their somewhat hapless advisor,
the club took a step forward.*

[02:33] Yanna

So where'd ya get "T" out of
"Shonai Rara," anyway?

SIGN Uramonzen Park

[02:36] Rara

It's "T" for "tea," of course.

[02:37] Yanna

We were s'posed to get that?!

SIGN Shiharu and Nanaho

[02:39] Shiharu

Shiharu and...

[02:40] Nanaho

...Nanaho.

[02:42] Shiharu

Hiya! I'm Itemae Shiharu.

[02:43] Nanaho

I'm Koshiyasu Nanoha.

[02:45] Shiharu

I heard Nagoyans are super
stingy with their money.

[02:49] Nanaho

Osakans are pretty stingy too, aren't they?

[02:51] Shiharu

Nope. Give us the tiniest discount,
and we'll buy whatever.

[02:55] Nanaho

But Nagoyans don't even haggle, do they?

[02:58] Shiharu

Don't be silly!

SIGN Yatogame-chan

Kansatsu Nikki
Volume 3!!!